Porównanie tłumaczeń Hioba 31:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | również to byłaby nieprawość (do osądzenia przez) sędziego,\* bo sprzeniewierzyłbym się Bogu z wysoka.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | również to byłaby nieprawość godna kary sędziego, bo w ten sposób sprzeniewierzyłbym się Bogu z wysoka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I to byłaby nieprawość karygodna, bo zaparłbym się Boga z wysoka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I toćby była nieprawość osądzenia godna; bobym się tem zaprzał Boga z wysokości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | co jest nieprawość nawiętsza i zaprzenie przeciw Bogu nawyższemu; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Byłby to czyn karygodny: zaparcie się Boga na niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I to byłby występek karygodny, bo bym się zaparł Boga na wysokości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To także byłoby grzechem godnym sądu, zaparciem się Boga na wysokości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To także byłby występek godny sądu, równy zaparciu się Boga na wysokościach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To byłoby występkiem, godnym kary [śmierci], zaparciem się Boga w wysokości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і це вже мені хай вважається за найбільше беззаконня, бо я збрехав перед Господом Всевишним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to byłby to występek do osądzenia, bo bym się tym zaparł Boga na wysokości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | również to byłoby przewinieniem godnym uwagi sędziów. bo zaparłbym się prawdziwego Boga w górze. |

1. 1) <x>50 4:19</x>; <x>50 17:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)